



**Berta Elena Vidal de Battini \***  
(República Argentina)

## **El mono y el yacaré. Varias versiones**

### **El mono y el yacaré (Corrientes)**

El mono quería pasá la laguna Iberá pa ir a unas fiestas grande que había. Entonce le vio al yacaré, y como al yacaré le gusta tanto la niña, le dice:

-Tengo que decite una cosa que dijo mi hermana por vo.

-¿Qué dijo tu hermana por mí? -dijo el yacaré.

El yacaré le quería a la hermana del mono, pero la hermana del mono no le quería a él.

-Que sé un mozo lindo, nadador...

El yacaré se puso contento. Entonce el mono le dijo que le tenía que pasá al otro lado del Iberá y que él tenía que decir otra cosa que dijo la hermana.

Le dijo el yacaré que sí, que 'taba a su órdenes, que le llevaba muy contento, que suba por su lomo.

El mono saltó por el lomo del yacaré y se puso a nadá muy ligero. Y en el viaje le iba preguntando:

-¿Qué, pa, dice tu hermana por mí?

-Que sé un mozo de lindo ojo, que tené el lomo suave, que sabé cantá y bailá.

-Ja, ja, eso me gusta -decía el yacaré y nadaba más ligero.

Como é largo de má el Iberá, volvió a preguntá el yacaré.

-¿Y qué má, pa, ha dicho por mí tu hermana?

-Que só un mozo valiente, que sabé trabajá bien y que sabé queré.

-Ja, ja, ja... eso me gusta -volvía a decí el yacaré.

Llegó po a la orilla y el mono saltó ligero. Y como se iba a despedí le volvía a preguntá el yacaré:

-¿Y qué má, pa, dice tu hermana por mí?

Y el mono que no le agradecía nada al yacaré, que le solía engañá siempre con eso cuento porque a él le gusta la niña, pero la guaina no le atiende por que é tan feo y malo, se subió en un árbol alto y le gritó:

-Mi hermana dice que bastante me molesta ese bicho viejo, de cuero duro como el güeso, de cola de serrucho, de ojo saltone, que no sabe más que gritá Abá-aigüé sá tacurú... (indio feo, ojos de tacurú...).

El yacaré se puso enojado de más pero no le pudo hacer nada al mono, pero juró que se iba a vengar por él. Por eso, cuando el mono salta en collera al arroyo y se cae el último, siempre hay un yacaré que lo espera y se lo come. Ésa es la venganza del yacaré.

*Seferino Reinoso, 40 años. El Payubre. Mercedes. Corrientes, 1958.  
El narrador es bilingüe guaraní-español. Tiene cultura superior a su medio.*

### **El mono y el yacaré (Corrientes)**

Cierta vez un mono se vio interrumpido en su camino por un arroyo que estaba muy crecido. Observaba en todas direcciones, en busca de medios con que poder salvar el obstáculo. A pocos metros ve un yacaré enorme que tomaba sol. Se dirige hacia él:

-Querido pariente, quiero me hagas pasar el arroyo, tú que eres un buen nadador -le dice.

El yacaré abriendo su boca, lanza un rugido.

-Querido pariente -dice nuevamente el mono-, ¡yacaré lindo, de linda boca!

-¿Qué quieres, hijo?

-No sé nadar, tú ya lo sabes.

-Sí, sí -dijo el yacaré, abriendo nuevamente la boca.

-Y quiero que me hagas pasar del otro lado, montado en tu fino y suave lomo.

-¿Tú no sabes nadar? -dijo el yacaré cerrando un ojo.

-Tú me harás pasar, yacaré lindo, de linda boca, de lomo fino y suave.

El yacaré exclama:

-Te haré pasar, hijo, con la condición de que en todo el trayecto tú irás repitiendo lo mismo.

-Acepto -dijo el mono.

-Sube sobre mi lomo y acomodate lo mejor que puedas.

Ya el mono va montado sobre el lomo del yacaré. El yacaré nada hacia la orilla opuesta, mientras el mono va repitiendo:

-¡Yacaré lindo, de linda boca, de lomo fino y suave!

En la orilla saltó el mono a tierra firme y grita:

-¡Yacaré feo, de boca grande y lomo de serrucho!

El yacaré ofendido intentó correr al mono pero al ver que este trepó a un árbol mientras repetía la misma frase, y al verse impotente de vengarse, se largó en el agua y se fue.

*Juan C. Balzaretti. Invernada. Esquina. Corrientes, 1950.  
El narrador es Director de escuela. Oyó el cuento desde niño en distintas zonas de la provincia.*

*La expresión muy cuidada del narrador no corresponde a la lengua hablada de la narración; puede darse en la lengua escrita.*

### **El mono y el yacaré (Corrientes)**

El mono andaba por una costa de una laguna y quería pasar del otro lado. Y se encontró con un yacaré en la costa y le habló. Y le 'ijo:

-¡Tanto tiempo que no le veo, cuñado!

Y le 'ijo que la hermana vivía siempre pensando en él, ¡tan lindo mozo!

En ese momento le pide si le podía hacé el favor de hacele pasá al otro lado de la laguna. Entonce el yacaré le 'ijo que sí, pero que le contara algo de la hermana, que qué 'ecía por él. Y le 'ijo que subiera por él.

Entonce el mono se jue arriba del yacaré. Y el mono de miedo, durante le llevaba arriba le 'ecía que la hermana 'ecía que era un lindo mozo, que tenía los ojos como mburucuyá. Y él ía todo chusco. Cuando la cerca de la costa el monito le desajeró. Le 'ijo que qué la hermana le ía hacer caso, que tenía el lomo como serrucho y el ojo savá.

-¡Que só un boca grande mismo! -le 'ijo.

Y el yacaré lo ía a largá, lo ía a fundí, y allá el mono salta y él quedó con rabia. Y se jue y se aprovechó mismo por él en esa jorma.

*Silveria Pérez, 42 años. Paso de Los Libres. Corrientes, 1952.*

*La narradora es una campesina analfabeta, muy rústica. Habla el guaraní de Corrientes.*

### **La mona y el yacaré (Corrientes)**

La mona era comadre del yacaré. Y la mona se había ido al almacén. Y venía regresando con la maleta cargada de la mercadería que jue a comprar. Y tenía que pasar un riacho. Y el riacho estaba crecido. De vuelta encontró crecido, así, pues, había llovido en el tiempo que jue al almacén. Y bueno, no podía pasar ella. Quedó clavado la mona, parado en la costa. En un repente aparece el compadre. Le saluda la mona al compadre:

-¿Cómo te va compadre? -que hacía tiempo que no lo veía.

Contestó el yacaré. Pegó un coletazo, contento, y le pregunta a la comadre qué noticia güena le da.

Entonce la mona le dice:

-Pero, compadre, la noticia que te doy de las muchachas mejores, que s'acuerdan lo má bien de usté. Que hace tiempo que usté no aparece en lo baile.

Pegó otro coletazo el yacaré ¡contento!, y le dice la comadre:

-Pero, yo quisiera pasar este riacho, compadre, no sé cómo pasarle.

Entonces le dice el compadre, el yacaré:

-Pero no é nada, comadre. Te voy a hacer pasar sobre mi lomo, con todo su mercadería que lleva en su maleta.

Y la mona tuvo que arriejarse. Se hace pasá con el compadre, aunque no é nada bueno andá sobre el agua, y sobre el yacaré má todavía.

Bueno, se acomodó. Le cargó las cosas de ella, en el lomo del compadre y se acomodó ella también. Y cuando iban viajando por el centro del agua le preguntaba el compadre:

-¿Qué é el acuerdo que tienen la muchacha por mí?

Y le dice la comadre:

-Que é un mozo muy simpático. Eso ojo parece una flor de mburucuyá -le decía la comadre-. Que nunca va a terminá de acordarse bien por usté.

A vez en cuando el compadre pegaba otro coletazo por oír lo que decía la muchacha mejore. Y má le cargaba la comadre del acuerdo, lo má bien de la muchacha.

Bueno, se aprosimumaron a la costa. Saltó la mona la barranca. Y ahí empezó a sacar las cosas de ella del lomo del compadre. Y bueno, ante de 'espedirlo le vuelve a preguntar a la comadre, qué acuerdo le va a llevar de él, a las niñas. Y la comadre había sido medio desagradecida. Y le dice al compadre:

-¡Quién te va a querer a vo, que sos fiero y todo serrucho el lomo!

-Si yo sabía, comadre, que me hiciste un chimento grande, te hubiera dejao abajo de lo camalote .

-Le hizo agüería , un engaño para que le pase el riacho al compadre.

*La Cruz Chaves, 48 años. Mercedes. Corrientes, 1959.*

*El narrador es analfabeto. Habla el guaraní de Corrientes. Es un buen santero (imaginero) y curandero. Tomo el cuento en la cárcel de Corrientes, en donde está preso por robo.*

### **El mono y el yacaré (Corrientes)**

El monito muy letrao quería pasá por un arroyo que estaba crecido. En eso pasó un yacaré y como él quería que le lleve en el lomo, le dijo:

-¿Vo sabé que se acuerda por vo mucho la muchacha?

Entonces el yacaré se riyó y vino ande 'taba él y le dijo:

-¿Qué pa queré que te haga, chamigo?

Entonces el monito le dijo:

-Si queré llevame sobre tu lomo a la otra banda del arroyo. Ahí tengo que ir nicó .

El yacaré le dijo:

-Subí catú chamigo (puedes subir, mi amigo).

Cuando iban bandeando el arroyo le decía el yacaré:

-¿Qué ticó dicen por mí la muchacha?

Y el mono le decía:

-Dicen nicó que so muy lindo. Que tené lindo lo ojo, linda la nari y la boquita muy chiquita. Que tu lomo parece catú un colchón (que tu lomo parece casi un colchón).

El yacaré se ponía contento y cuando acabaron de pasá el arroyo, el monito saltó en la orilla. Y entonce el yacaré volvió a decile:

-¿Qué ticó dicen por mí la muchacha?

Entonce el monito le dijo:

-Y que pa van a decí má, que vo tené el lomo serrucho, ti tortero, sa botö, yurú guazú... (lomo de serrucho, nariz de tortero, ojo de botón, boca grande...).

El yacaré enojado dio un coletazo pero ya no le alcanzó má al monito.

*Facundo Oliveira, 41 años. Itatí. Corrientes, 1950.*

*El narrador es bilingüe y su expresión es la típica de la región norte de Corrientes, en donde aún se habla intensamente el guaraní.*

### **El mono y el yacaré (Corrientes)**

Una siesta de invierno estaba tomando sol un yacaré a orilla de un riacho.

Un mono que tenía deseos de cruzar el riacho y no podía hacerlo, se presentó al yacaré y le dijo:

-¿Qué tal pa, amigo yacaré?

-Y... che rechapáma nicó, aiconte yaguá sin yáraicha (y... ya ves todo lo que me pasa, vivo como perro sin amo).

-Re yapónepa cheve una gauchada, nde picó che roveyá ¿ayepa? che mbojhasá na pé otra orillape. (¿Me harías una gauchada? Sos mi cuñado, quiero que me hagas pasar a la orilla opuesta).

-Bueno, pues, che roveyá -le contestó el yacaré-. ¿Y qué pa dice de mí tu hermana? (Bueno, pues, mi cuñado).

Y el mono con tal que lo pase al otro lado del riacho, le dice:

-Jhe'í ndé rejhé, pero qué lindo mozo es ese yacaré, amendasé nicó jhendi'é. (Dice de vos, pero qué lindo mozo es ese yacaré, querría casarme con él).

Y el mono cuando ya estaba sobre el lomo del yacaré, éste seguía preguntándole:

-¿Y qué más dice de mí tu hermana?

-Que tenés linda boca, que sos bueno, que tenés linda estampa, en una palabra, que ndé rajjú sin igual. Cuando estaban ya llegando a la otra orilla y el mono ya daba el salto en tierra consiguiendo su propósito, le dice el yacaré:

-Decile a tu hermana que yo también la quiero y que me espere para casarme con ella.

Y el mono vivo le contesta:

-¡Si mi hermana ya es casada! Y dice por vos: ese tobá mocái, acá chipá guazú, jheté cucú, rezá guazú, mboriajú loco (ese falso, cabeza de chipá grande, cuerpo lleno de pústulas, ojos saltones y quebrados como loco de pobre).

El yacaré indignado no tenía más remedio que resignarse y comprender que el mono fue más vivo que él. Lo engañó picó y consiguió que lo pase.

Valentina Zarza, 88 años. Manantiales. Mburucuyá. Corrientes, 1950.

La narradora, de cierta cultura, es bilingüe guaraní-español. Conoce el cuento desde sus primeros años.

### **El yacaré y el mono (Misiones)**

En el puerto de una laguna grande y honda de má, aparecía todo el día un yacaré grandote. Un mono iba al mismo lugar a bañarse todo lo día y veía al otro lado de la laguna un monte muy lindo con árbol lleno de fruta. Él quería bandear la laguna, pero no sabía cómo hacer. Entonce al 'tar en el puerto comenzó a saludar todo lo día al yacaré. Él pensó que el yacaré lo podía ayudar. Entonce le empezó a decí al yacaré el mono, que él tenía una hermana moza que lo recuerda con cariño. El yacaré se puso contento de má y lo do se empezaron a tratar de cuñado. Entonce el mono le dijo al yacaré que quería pasar al otro lado, pero que no tenía en qué pasar. Entonce le dijo el yacaré:

-Cuñado, yo le puedo llevar por mi lomo, usté irá seguro.

El mono tenía mucha gana de pasar. Le tenía miedo al yacaré, pero saltó sobre su lomo y el yacaré empezó a nadar para la otra orilla. El mono tenía miedo que en el medio de la laguna le matara y le comiera el yacaré y para 'tar má seguro le empezó a decir halago y zalamería que le gusta mucho al yacaré:

-Cuñado, mi hermana le quiere mucho. No puede 'tar sin recordarle. Ella dice que é tan simpático y lindo que por eso le tiene tanto cariño. Dice que tiene ojo dulce de má y que el lomo é como seda.

Eso le repetía el mono a cada momento. El yacaré de contento se reía y nadaba má ligero. Cuando llegaron a la orilla saltó el mono a tierra y se subió a un árbol. Y ya seguro le empezó a decir cosa en contra del yacaré. Y ya le dijo que la hermana decía que era un bicho feo, con ojo saltone y lomo de serrucho, que todo le tenían miedo y que no servía nada más que de peligro, que nadie le podía querer.

El yacaré se puso enfurecido, le quería correr al mono, pero no podía.

Entonce dio uno coletazo y se metió al agua y le dijo al mono que ande le encuentre le matará. El mono se reía de ver que el yacaré, que le gustan la zalamería, 'taba burlado.

*Nolasco Rugía, 73 años. Posadas. Misiones, 1961.*

*Buen narrador.*

*El mal uso de las preposiciones es general en el habla de la región.*

### **El mono y el yacaré (Formosa)**

É gracioso el cuento del mono y el yacaré. El mono le engañó al yacaré. Como el mono é muy letrao. Al yacaré le gusta mucho la guaina. El monito quería bandiar un riacho y él no sabe nadar. Al otro lado había mucha fruta y él quería comé. Taba en la orilla y vino el yacaré y él le dice:

-Cómo te va, chamigo. El otro día una guaina me preguntaron por vó. Dice que só un mozo muy lindo y muy elegante.

Y áhi pegó un coletazo el yacaré y le preguntó qué guaina era.

-Yo quiero ir a la otra banda porque hay una fiesta en la casa de esa guaina. Yo suelo ir siempre, pero hoy no puedo pasar. Yo te puedo presentá.

Entonce el yacaré le ha dicho que él lo puede llevar. Que suba por su lomo, que él le lleva. El mono le tenía mucho miedo pero con cuidado se sentó en el lomo del yacaré y el yacaré le pasó.

En el paso el mono le hablaba siempre de la guaina y el yacaré iba muy contento, pero cuando llegó al otro lado saltó y se subió a un árbol y le decía:

-Yacaré feo, lomo de serrucho, ninguna guaina pregunta por vó. Toda te tienen miedo y se ríen de vó.

El yacaré se enfurecía, pero no le podía hacer nada al mono pícaro, pero se la juró. Y por eso lo yacaré siempre tratan de matá a lo mono, porque le burló así.

*Julia Aguallo, 33 años. Riacho Hê-Hê. Pilcomayo. Formosa, 1968.*

### **El yacaré y el mono (Chaco)**

Resulta que el mono 'taba por pasar un riacho y no podía. Y ahí llegó un yacaré. El mono le dijo al yacaré que si no le podía hacer un bien, que le pase el riacho. Y entonce le dice el yacaré:

-¿Qué dice por mí tu hermana?

Dice que le dijo el mono:

-Mi hermana dice por vo que é un tipo lindo, decente.

-Bueno, subí -le dijo entonce el yacaré.

Y sube el mono. Cuando va en el riacho le dice el yacaré:



-¿Qué dice por mí tu prima?

Ahí que le dijo:

-Dijo por vo que é un tipo que sabe bien nadar, que usté é muy güen nadador.

Y güeno, le llevó y le dejó en el otro lado. Y ahí le volvió a preguntá:

-¿Qué dice por mí tu hermana?

-¡Oh!, mi hermana no dijo nada por usté.

-¿Qué dice por mí tu prima?

-Mi prima dice por vó que usté e lomo de serrucho y é feo.

Y entonce se enoja el yacaré y se quedó enojao. El mono le dice eso hasta que tuvo que pasá el riacho y por fin pasó.

*Anastasio Melgarejo, 21 años. Machagai. Chaco, 1959.*

*Campeño, hachero, que en este momento hace el servicio militar. Es bilingüe guaraní-español.*

### **El zorro y el yacaré (Chaco)**

Dicen que una güelta un zorro quería cruzar un arroyo, y se valió de un yacaré que estaba enamorado de su hermana.

-¿Queré cruzarme el arroyo, cuñao? -le dijo el zorro.

-¡Cómo no, subí en el lomo! ¿Y qué me hizo decir tu hermana?

-Que sos un lindo mozo de ojos grandes y brillantes -le contestó el zorro.

Cuando estaban por el medio del arroyo, volvió a preguntá el yacaré:

-¿Qué me hizo decir tu hermana?

-Que sos buen cantor y bailarín de primera.

El yacaré estaba muy contento.

Después que pasaron el arroyo, le preguntó de nuevo el yacaré:

-¿Qué me hizo decir tu hermana?

El zorro ya se encontraba fuera de peligro y le contestó:

-Que sos un sa perö galleta (ojo pelado como galleta).

-¡Añá yacaré cué, consentido!

*Carlos Ojeda, 42 años. Barranqueras. San Fernando. Chaco, 1950.*

*El narrador es bilingüe guaraní-español.*

*El personaje invariable del cuento tradicional es el mono, no el zorro.*

### **Nota**

Nuestro cuento de El mono y el yacaré es muy popular en la región del Nordeste, pero no en el resto del país. Tiene difusión en el Paraguay y en el Brasil y figura entre los cuentos filipinos. El yacaré, animal

sumamente peligroso, es burlado por el ingenio del mono, que explota su debilidad por el amor a las mujeres, según se le atribuye en su humanización, modalidad, en cierto modo, semejante a la del hombre de la región.

\* Tomado de Cuentos y Leyendas Populares de la Argentina, de Berta Elena Vidal de Battini.

Dada la vastedad de ésta enjundiosa obra la Biblioteca Virtual Universal, sin perjuicio de presentarla en sus cinco volúmenes, adopta el método de ofrecerla también dividida para favorecer la búsqueda del lector.

En cada uno de los cuentos la autora menciona al narrador original, del cual extrajo la versión.

2009 - Reservados todos los derechos

Permitido el uso sin fines comerciales

---

[Facilitado por la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes](#)

Súmesese como [voluntario](#) o [donante](#) , para promover el crecimiento y la difusión de la [Biblioteca Virtual Universal](#) [www.biblioteca.org.ar](http://www.biblioteca.org.ar)

Si se advierte algún tipo de error, o desea realizar alguna sugerencia le solicitamos visite el siguiente [enlace](http://www.biblioteca.org.ar/comentario). [www.biblioteca.org.ar/comentario](http://www.biblioteca.org.ar/comentario)

editorial del cardo